

# TRADUCTORA PROFESIONAL



Traductora nativa italiana. Excelente dominio de mi idioma materno. Nivel extraordinariamente alto de fluidez en español y alto dominio del inglés. Sólida base de conocimientos generales. Erudición general filológica y familiaridad íntima con ambas culturas. Más de ocho años de experiencia como traductora freelance. Habilidad para editar y revisar documentos. Capacidad para solucionar problemas y excelentes habilidades organizativas. Gran atención al detalle y cumplimiento de los plazos de entrega. Inmejorables habilidades comunicativas e interpersonales, capacidad de trabajar en equipo.

## ○ ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN

Localización de videojuegos, traducción y localización de páginas Web, traducción técnica, manuales, instrucciones de montaje, especificaciones técnicas, manuales de calidad y demás material de sectores como Ingeniería y Electricidad, turismo, folletos y brochures corporativos, marketing, estudios de mercado y sondeos de opinión, Internet, software, traducciones médicas, así como textos generales.

## ○ EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

- 2009** Curso de Técnicas de Traducción Audiovisual impartido por FEGILT y Cifesa. Técnicas de la subtitulación, traducción y localización de subtítulos y herramientas informáticas de subtitulación. Horas totales: 30.
- 2008 - 2007** Curso de traducción literaria y científico-técnica (del inglés al español) por la academia Cálamo y Cran, donde también he seguido con éxito un seminario de traducción literaria. Horas totales: 255. Nota final: 8,38.
- 2007** D.E.L.E. Diploma Superior de Español como Lengua Extranjera por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.
- 2003 - 2005** Máster en Traducción Literaria y Científico-Técnica (del español al italiano y viceversa) por la Universidad Complutense. Horas totales: teoría 147, práctica 410. Título académico obtenido: Magíster en Traducción.
- 1994 - 2000** Licenciatura en Filología Inglesa e Hispánica (Laurea in Lingue e Letterature Straniere) por la Università degli Studi di Padova, ITALIA. Idiomas: inglés y español. Nota final: 102/110. Licenciatura homologada por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

## ○ EXPERIENCIA LABORAL

**ACTUALMENTE** **Intrawords.com**  
Localización de videojuegos por cuenta de Virgin. Plataforma Nintendo DS. Traducción y localización de textos de pantalla y diálogos de juego, manuales. Proofreading. Traducciones técnicas. Localización de páginas Web. Inglés > italiano, español > italiano.

### **Cálamo y Cran**

Traducciones técnicas del español al italiano. Textos generales, folletos.

### **Infoempleo**

Localización de páginas Web por cuenta de NH Hoteles y Mango. Traducciones técnicas del español al italiano y del inglés al italiano.

### **World Premium Rates**

Traducciones técnicas del español al italiano (encuestas y sondeos por cuenta de Telecom Italia Mobile). Proofreading, voice-over.

**2009 - 2007**

### **Inversiones e Ingeniería Iconsa S.L.**

Secretaria administrativa y traductora in-house. Traducciones de manuales y especificaciones técnicas del sector de la ingeniería química e industrial, traducciones legales de contratos y otros documentos. Inglés>español>inglés.

### **Click4 Translation S.L.**

Traducciones técnicas del español al italiano y del inglés al italiano y localización de páginas Web. Proofreading.

### **Sonia Stracchi – Traductores e Intérpretes S.L.**

Traductora e intérprete español >italiano > español.

### **ALI, S.L. (Asesoramiento Lingüístico Integral)**

Traducciones técnicas y legales italiano>inglés>italiano. Profesora de italiano e inglés en empresas (IVECO, INDESIT, ARIETE) y a particulares.

**2006 - 2004**

### **Ciao Spain, S.L.**

Traductora in-house del inglés al italiano y del español al italiano. Textos de marketing, estudios de mercado y sondeos de opinión, Internet, software, traducciones médicas, turismo, newsletters y demás textos de campos como telecomunicaciones, informática, cosméticos y publicidad. Gestora de contenidos del sitio Web italiano de la empresa.

### **Sonia Stracchi – Traductores e Intérpretes S.L.**

Traductora e intérprete de conferencias.

**2006 - 2001**

### **Traducciones Tagoror, S.L.**

Traducciones técnicas y médicas del italiano al español.

### **Círculo de lectores**

Traducciones técnicas del español al italiano. Localización de páginas Web.

### **Área Comunicación Global**

Traducciones técnicas del español al italiano.

### **Interactos y Traducciones**

Traducciones técnicas del español al italiano.

### **Adecco**

Traducciones técnicas del español al italiano por cuenta de la agencia Sigma 2. Estudios de mercado, sondeos de opinión. Español>italiano.

### **www.aulafacil.com**

Elaboración, edición y realización de un "Método de italiano" online específicamente pensado para usuarios de habla española.

## ○ **IDIOMAS**

**Lengua materna:** Italiano

**Inglés** Lectura y comprensión: Excelente. Escritura: Muy alto.  
Nivel C1 según el marco común europeo de referencia.

**Español** Lectura y comprensión: Excelente. Escritura: Excelente.  
Nivel C2 según el marco común europeo de referencia.

## ○ **CONOCIMIENTOS DE INFORMÁTICA**

Mac OS X, Windows XP, Office 2003, Office XP, Office Enterprise, Word, Excel, Powerpoint, SDLX 2006, OmegaT, Subtitle Workshop, Internet y Outlook a nivel profesional. Conocimientos a nivel usuario de Html, Dreamweaver, Photoshop CS3, Flash CS3 y Autocad 2008.

## ○ **RECURSOS TÉCNICOS**

Hardware e Software actualizados constantemente. Fujitsu Siemens Laptop AmiloP538 y MacBook OS X 10.5.4. Windows XP Professional, Adobe Professional, Adobe CS3 Design Premium. CAT tools: SDLX 2006 y Omega T. Conexión ADSL de máxima velocidad, impresora y scanner HP Deskjet F4100.

## ○ **DATOS ADICIONALES**

Experiencia en la enseñanza del inglés y del italiano. Experiencia en la gestión de contenidos Web. Excelentes habilidades informáticas y gran facilidad para aprender a utilizar nuevas aplicaciones de software.